

Mirila



EN

Mirila represent a distinctive phenomenon endemically found on karst slopes of southern Velebit mountain. They are in fact memorials of life of the local people captured in stone, a stone in stone, an eternal seal.*

Any stone can form a mirilo. Once part of a mirilo, it will never again be a common stone.**

Mirila – stone monuments of a unique funeral custom are found along mountain paths on Velebit passes, elevations and glades. They were made during a period of extensive life in the mountain hamlets, when people lived and survived mostly of livestock farming (17th-20th century).

People who lived at the foothill of Velebit mountain had always raised livestock because the mountaintops and karst slopes provided abundant green pastures. With the coming of spring, people would take their herds up on the higher slopes in search of better grazing areas, and in autumn they would return to their moderate coastal homes.*

When their loved ones passed away in the mountain hamlets, they would carry them to the graveyard which was always located at the foothill of the mountain. The funeral procession would make a stop during the arduous march and lay the deceased on the ground only once, at a special place – a place of the deceased's final farewell to the Sun. There are two educational paths that take you on a visit to mirila. It is possible to tour other mirila sites preserved along Paklenica Riviera. Find out more about mirila at Ethno House Marasović or visit the virtual exhibition Mirila at www.mirila.org

headstone and footstone and carve an artistic work into a shallow relief on the headstone. According to some oral traditions, mirila also signified peace for the soul of the deceased.

Mystical artwork carved into the headstones contain different elements of artistic expression of ancient cultures and early Christianity to iconography belonging to the Bosnian Stećci medieval tombstones. Inscriptions are rare and belong to more recent times.

The change in lifestyle made this funeral cult slowly disappear. However, the stone markings bear witness of an entire age of life on Velebit mountain. Scientists continue to research *mirila*, namely their origin, age and significance as numerous questions still remain unanswered. In the meanwhile, traditions related to mirila have been protected as intangible cultural heritage of the Republic of Croatia.

Ein Besuch der Mirila in Begleitung eines lokalen Führers ist der beste Weg, um diesen einzigartigen Brauch und das traditionelle Leben auf dem Velebit-Gebirge kennenzulernen.

* dr.sc.Tomo Vinčak (1951.-2013.)

** Josip Zanki, Künstler

HR

Mirila su osebujna pojava na krškim padinama južnog Velebita, kakve ne nalazimo nigdje u svijetu. To su kameni spomenici života ljudi na ovim prostorima, kamen u kamenu, vječni pečat.*
Svaki kamen može činiti mirilo. Mirilo više nikad ne može biti običan kamen.**

Na velebitskim prijevojima, uzvisinama i čistinama, uz planinske putove, smještena su mirila – kamene oznake jedinstvenog pogrebnog običaja. Nastajala su u doba kada se živilo i umiralo u planinskim zaseocima, a preživljavalo uglavnom od stocarstva (17. - 20. st.). Kako se na krškim padinama i gorskim vrhuncima Velebita nalaze travom bogati pašnjaci, ljudi koji su živili u njegovu podnožju oduvijek se bavili uzgojem stoke. S dolaskom proljeća sa svojim bi se stadija kretala u potrazi za boljom ispašom prema višim predjelima, a u jesen bi se vracali u toplo priborlje. Svoje pokojnike preminule u planinskim zaseocima prenosili su do groblja koja su se nalazila u priborlju. Na tom teškom putu pogrebna povorka zauzavljala se i pokojnika spuštala na tlo samo na posebnom mjestu – mjestu pokojnikova posljednjeg pozdrava sa Suncem. Na tom se mjestu gradilo mirilo – mjeru (*mira*) tijela pokojnika označena uzglavni i podnožnim kamenom, popločenjem između njih, te likovnim prikazima uklesanima u plitki reljef uzglavnjog kamena. Pre-

ma nekim narodnim predajama, mirilo je značilo i mir za dušu pokojnika. Mistični likovni prikazi na uzglavnici sadrže raznovrsne elemente umjetničkog ukrašavanja, od prapovijesnih kultura i ranog kršćanstva do ikonografije stećaka. Natpisni su rijetki i pripadaju novijem vremenu. Promjenom načina života ovaj pogrebnji ritual ne staje, no kamene oznake ostaju svjedočiti o jednom cijelom razdoblju života na Velebitu. Znanost i dalje istražuje porijeklo, starost i značenje mirila jer brojna pitanja još uvijek nemaju odgovore. U međuvremenu, običaji vezani uz mirila postaju zaštićeno kulturno dobro Republike Hrvatske. U obilazak mirila vode vas dvije poučne pješačke staze. Moguće je obići i druge očuvane lokalitete dlijem Rivijere Paklenica, saznati više u Etnokući Marasović te posjetiti virtualnu izložbu *Mirila* na www.mirila.org

* dr.sc.Tomo Vinčak (1951.-2013.)

** Josip Zanki, umjetnik

DE

Mirila sind ein besonderes Phänomen an den Karsthängen des südlichen Velebit-Gebirges, das wir sonst nirgendwo auf der Welt finden. Es sind steinerne Denkmäler des Lebens der Menschen in dieser Gegend, ein Stein im Stein, ein ewiges Siegel.*

Auf den Pässen, Hügeln und Lichtungen des Velebit-Gebirges, entlang der Bergstraßen, befinden sich Mirila – Steinmarkierungen eines einzigartigen Bestattungsbrauchs. Sie entstanden zu einer Zeit, als Menschen in Bergdörfern lebten und starben, und hauptsächlich von der Viehzucht überlebten (17.- 20. Jhd.).

Da die Karsthänge und Berggipfel des Velebit-Gebirges mit grasreichen Weiden bedeckt sind, betrieben die Menschen, die an seinem Fuße lebten, immer Viehzucht. Mit der Ankunft des Frühlings zogen sie mit ihren Herden auf der Suche nach besseren Weiden in höhere Gebiete und im Herbst kehrten sie an die warme Küste zurück.*

Sie trugen ihre Toten, die in den Bergdörfern starben, zu den Friedhöfen an der Küste. Auf dieser beschwerlichen Reise stoppte der Trauerzug und ließ den Verstorbenen nur an einem besonderen Ort zu Boden – dem Ort des letzten Abschieds des Verstorbenen mit der Sonne. An dieser Stelle wurden Mirila gebaut – Maße (*mira*) der Leichen des Verstorbenen, die mit Kopf- und Fußsteinen markiert und dazwischen gepflastert sind. In das flache Relief des am Grabsteinen am Kopfende wurden künstlerische Darstellungen eingraviert. Laut einer Folklore bedeute-

ten Mirila Frieden für die Seele des Verstorbenen. Mystische künstlerische Darstellungen auf den Grabsteinen am Kopfende enthalten eine Vielzahl von Elementen künstlerischer Dekoration, von prähistorischen Kulturen über das frühe Christentum bis hin zur Ikonographie von Stećak-Grabsteinen. Inschriften sind selten und stammen aus neuerer Zeit.

Mit der Änderung des Lebensstils verschwindet dieses Begegnungsritual, aber die Steinmarkierungen bleiben erhalten und zeugen von einem ganzen Lebensabschnitt auf dem Velebit-Gebirge. Die Wissenschaft erforscht weiterhin den Ursprung, das Alter und die Bedeutung der Mirila, da viele Fragen noch keine Antworten haben. Inzwischen sind die Bräuche im Zusammenhang mit Mirila zu einem geschützten Kulturgut der Republik Kroatien geworden.

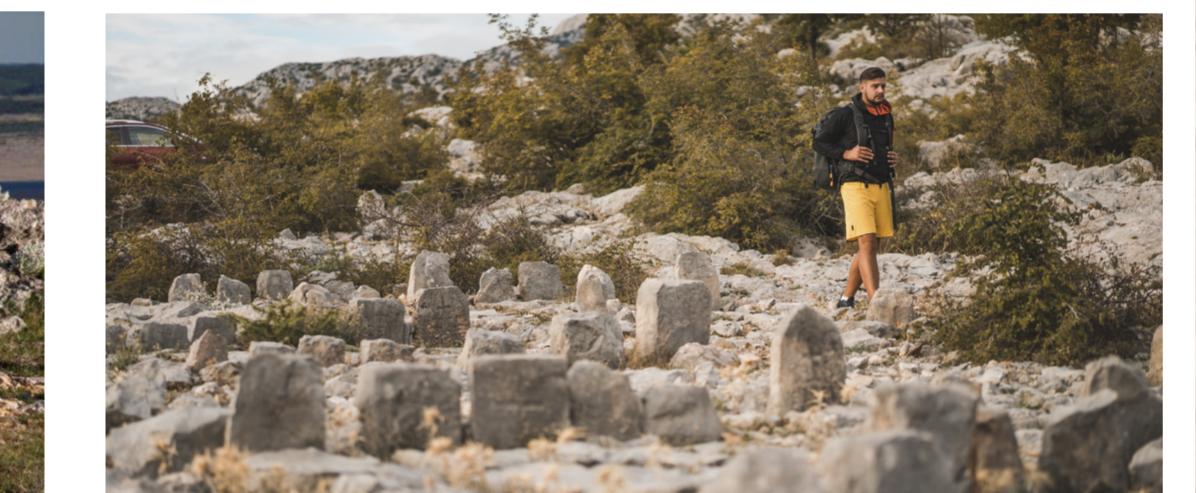
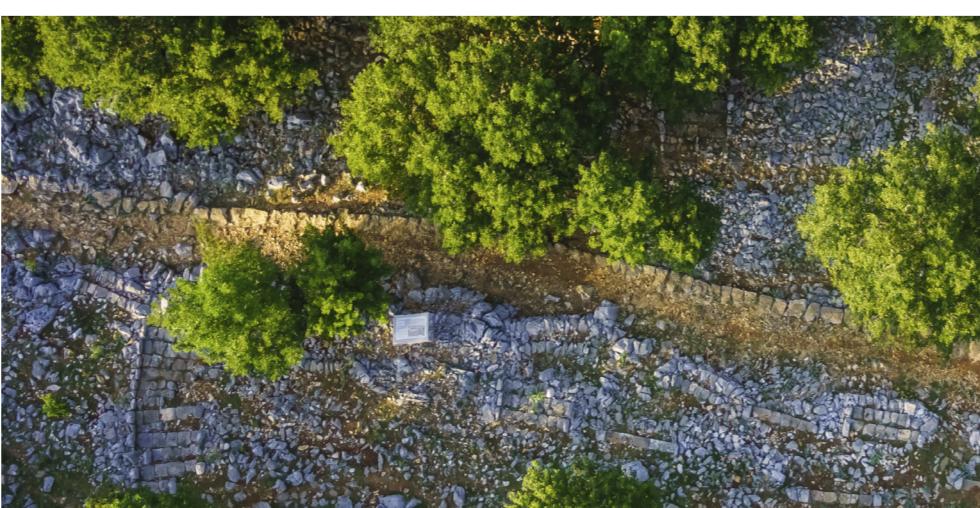
Zwei Lehrpfade nehmen Sie mit auf eine Tour zu den Mirila. Es ist möglich, andere erhaltene Fundstätten an der Riviera von Paklenica zu besuchen,

mehr über Mirila im Ethno-Haus Marasović zu erfahren und die virtuelle Ausstellung *Mirila* auf

www.mirila.org zu besuchen.

* dr.sc.Tomo Vinčak (1951.-2013.)

** Josip Zanki, Künstler



Paklenica RIVIJEKA REGION

Say YES! to everything
ZADA! REGION



TURISTIČKA ZAJEDNICA OPĆINE STARIGRAD
TOURIST BOARD OF STARIGRAD
TOURISMUSVERBAND STARIGRAD
Trg Tome Marasovića 1
23244 STARIGRAD-PAKLENICA
Tel./fax: ++385 23 369 255
e-mail: info@rivijera-paklenica.hr
www.rivijera-paklenica.hr



CROATIA
Full of life

Izdavač / Publisher / Herausgeber:
IZO / tourist board / Tourismusverband Starigrad
Za izdavača / For the publisher / Für den Herausgeber:
Marina Marasović
Sustavni suradnik / Associate editor / Mitarbeiter und Zeichner: Josip Zanki
Kontakt osobe / Contact person / Kontakt- und Zeichnerin: Josip Zanki
Grafičko oblikovanje / Design and prepress / Design und Grafik: Hoba
Projekt mirila ostvaren je uz potporu Hrvatske turističke zajednice, Turističke zajednice zadrške Županije i Ministarstva kulture RH
The Mirila project has been realized with the assistance of the Ministry of Culture of the Republic of Croatia, the Croatian National Tourist Board and Zadar County Tourist Board
Das Projekt Mirila wurde mit Hilfe des Ministeriums für Kultur der Republik Kroatien, der Kroatischen Zentrale für Tourismus und Tourismusverband der Region Zadar verwirklicht

www.mirila.org

